

# E3 - Bone Work

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[00:03] Mei**

Shall I show you?

**[00:07] Mei**

Shall I show you...

**[00:09] Mei**

...what's under this eyepatch?

**[02:18] Kouichi**

An artificial eye?

**[02:20] Mei**

My left eye is a doll's.

**[02:24] Mei**

It can see things that  
should remain unseen,

**[02:27] Mei**

so I usually keep it covered.

**[02:30] Mei**

Do you feel ill?

**[02:34] Mei**

This might not be a good place for you,  
since you're not used to it.

**[02:38] Kouichi**

Not a good place?

**[02:41] Mei**

The dolls...

**[02:47] Mei**

Dolls are hollow, you see.

**[02:51] Mei**

Completely hollow, in body and soul.

**[02:55] Mei**

That void connects them with death.

**[02:59] Mei**

But hollow things seek to fill their emptiness.

**[03:04] Mei**

Don't you feel as though this  
place is drawing something out of you?

**[03:10] Kouichi**

Yeah.

**[03:13] Mei**

We should go.

**[03:14] Mei**

It's more comfortable upstairs.

**[03:19] Kouichi**

Do you live around here?

**[03:22] Mei**

Yes.

**[03:24] Kouichi**

That thing about "Yomi at Twilight"...

**[03:27] Kouichi**

Is that the name of this shop?

**SIGN** Feel free to drop in. -Studio M

**[03:32] Kouichi**

What is Studio M?

**[03:35] Mei**

Kirika's studio.

**[03:36] Mei**

It's on the second floor.

**[03:38] Kouichi**

Kirika?

**[03:40] Mei**

The person who makes these dolls.

**[03:46] Kouichi**

The ones in the basement, too?

**[03:49] Mei**

Yes, I think they're all Kirika's.

**[03:57] Kouichi**

Why does that doll...

**[03:59] Kouichi**

...look so much like you?

**[04:03] Mei**

Who knows?

**[04:05] Kouichi**

When I first met you,  
weren't you holding a doll?

**[04:10] Mei**

Yes.

**[04:12] Kouichi**

I heard a girl died  
at the hospital that day.

**[04:17] Kouichi**

Was it for her?

**[04:21] Kouichi**

I mean, um...

**[04:24] Mizuno**

*I think her name was Misaki, or Masaki.*

**[04:27] Mizuno**

*Something like that.*

**[04:30] Kouichi**

Do you have any sisters?

**[04:39] Mizuno**

*Apparently, she was an only daughter,*

**[04:41] Mizuno**

*so her parents were devastated.*

**[04:49] Kouichi**

Why are you...

**[04:51] Mei**

Why indeed.

**[04:54] Amane**

*I have no other customers.*

**[05:03] Mei**

Do you have something else to ask me?

**[05:07] Kouichi**

Well, yes.

**[05:11] Kouichi**

A few things seem strange to me.

**[05:14] Kouichi**

Like...

**[05:16] Mei**

I warned you not to get close to me.

**[05:20] Mei**

But it may be too late.

**[05:22] Kouichi**

Too late?

**[05:24] Mei**

You don't know a thing about it, do you?

**[05:30] Mei**

There's an old story in this town...

**[05:32] Mei**

...about the class 3 of 26 years ago.

**[05:37] Mei**

I'm guessing nobody has told you.

**[05:46] Mei**

There was a student in that class...

**[05:49] Mei**

...who excelled in sports and her studies.

**[05:51] Mei**

She was kind to everyone.

**[05:54] Mei**

She was loved by teachers  
and students alike.

**[05:58] Mei**

But shortly after starting 9th grade, she died.

**[06:04] Kouichi**

How?

**[06:06] Mei**

The story I heard said she was in a plane crash with her family.

**[06:10] Mei**

But there are several other theories.

**[06:13] Mei**

Some say it was a car accident.

**[06:15] Mei**

Others claim she died in a house fire.

**[06:18] Mei**

Regardless, everyone in the class was terribly shocked.

**[06:23] Mei**

They were overcome with grief.

**[06:28] Mei**

But then, suddenly, someone said,

**[06:31] Mei**

"She isn't dead."

**[06:34] Mei**

He pointed at her desk and said,

**[06:37] Mei**

"Look, she's right there.

**[06:40] Mei**

See? She's alive and well."

**[06:46] Mei**

Then, other students started saying the same thing.

**[06:51] Mei**

"It's true, she's not dead."

**[06:56] Mei**

That behavior spread through

**[06:57] Mei**

the rest of the class, like a chain reaction.

**[07:00] Mei**

They didn't want to believe the truth.

**[07:03] Mei**

They didn't want to accept the cruel reality.

**[07:08] Mei**

I'm sure you can relate.

**[07:12] Mei**

Everyone in the class continued with that act,

**[07:15] Mei**

insisting that the girl was still alive.

**[07:19] Mei**

Even the homeroom teacher  
took their side, declaring,

**[07:22] Mei**

"It's true, she's alive.

**[07:25] Mei**

So all of you should continue  
to work hard as a team,

**[07:28] Mei**

until the day you all graduate together."

**[07:32] Mei**

The principal even arranged to have her seat

**[07:35] Mei**

included in the graduation ceremony.

**[07:38] Kouichi**

Is this... a true story?

**[07:41] Mei**

Then, after graduation,

**[07:44] Mei**

everyone gathered in the  
classroom for the class photo.

**[07:46] Mei**

The whole class, including the teacher.

**[07:49] Mei**

But when they looked at the  
photo, they noticed something.

**[07:54] Mei**

There in the photo, off to the side,

**[07:56] Mei**

they could see the girl  
who should have been gone.

**[07:59] Mei**

Her face was deathly pale,

**[08:02] Mei**

but she smiled like all the others.

**[08:05] Mei**

That girl...

**[08:06] Mei**

The student who died...

**[08:10] Mei**

...was named Misaki.

**[08:18] Mei**

There's more to this story.

**[08:28] Kouichi**

Oh, sorry.

**[08:34] Kouichi**

I'm sorry, Grandma.

**[08:37] Kouichi**

Yeah, I'm okay.

**[08:41] Kouichi**

I just got a little sidetracked.

**[08:43] Kouichi**

I'm heading home now.

**[08:51] Mei**

I hate those devices.

**[08:53] Mei**

You can be found, and caught, anywhere.

**[08:58] Amane**

It's closing time.

**[09:01] Amane**

Please go on home now.

**SIGN** 1998 Midterm Exam Schedule

Grade 9 Exam Dates

Math | Science

Social Studies | Japanese

**[09:17] Teshigawara**

Once exams are over,  
we start career counseling...

**[09:19] Teshigawara**

Having to discuss that  
formally with a teacher

**[09:23] Teshigawara**

is so depressing.

**[09:25] Kazami**

These days, high school  
acceptance rates are over 95%.

**[09:29] Kazami**

So don't worry.

**[09:31] Kazami**

There's a high school out  
there even you could get into.

**[09:33] Teshigawara**

Is that supposed to encourage me?

**[09:35] Kazami**

That was my intent.

**[09:38] Teshigawara**

Where are you gonna go?

**[09:42] Kazami**

West High.

**[09:45] Teshigawara**

Are your grades that high?

**[09:48] Kazami**

I'm working on them.

**[09:49] Teshigawara**

Oh yeah?

**[09:51] Teshigawara**

Ah...

**[09:54] Teshigawara**

Well, good luck with that.

**[09:57] Teshigawara**

At any rate, you're stuck  
with me until graduation.

**[10:01] Teshigawara**

Keep your strength up!

**[10:03] Kouichi**

You're stuck?

**[10:04] Kouichi**

We've been together since 2nd grade.

**[10:08] Kouichi**

We're even neighbors.

**[10:09] Teshigawara**

When we were kids,

**[10:11] Teshigawara**

we did all kinds of stupid stuff together.

**[10:13] Teshigawara**

But now he's turned into  
this pseudo-honors student

**[10:15] Teshigawara**

who can't keep up with my improv.

**[10:17] Kazami**

To me, it just looks like  
you haven't changed.

**[10:21] Teshigawara**

I've changed a lot!

**[10:24] Teshigawara**

What do you know about me?

**[10:28] Kazami**

I know things about you  
that even you don't know.

**[10:32] Teshigawara**

Like what?

**[10:35] Kazami**

That's how we're stuck with each other.

**[10:40] Kouichi**

Makes sense.

**[10:42] Teshigawara**

So, what are you gonna do about high school?

**[10:45] Teshigawara**

Go back to Tokyo?

**[10:47] Kouichi**

Yeah.

**[10:48] Kouichi**

My dad will be back in Japan by next spring.

**[10:51] Kazami**

You'll go to a private school there?

**[10:52] Kouichi**

Probably.

**[10:54] Izumi**

That's one way, I guess.

**[10:56] Teshigawara**

What do you mean?

**[10:58] Izumi**

Maybe I'll go to a private school in Tokyo, too.

**[11:01] Izumi**

What school are you going to, Kouichi?

**[11:05] Kouichi**

K High.

**[11:07] Izumi**

K High, huh?

**[11:09] Nakao**

Akazawa, you're going to Tokyo?

**[11:11] Izumi**

If I do, I suppose I'll live on my own.

**[11:19] Teshigawara**

Weren't you going to that

**[11:21] Teshigawara**

Sacred Heart something-or-other girls' school?

**[11:23] Izumi**

I never said I wanted to go there!

**[11:27] Teshigawara**

Another one who's trying too hard for nothing.

**[11:57] Yukari**

Sakakibara?

**[12:01] Yukari**

Didn't you bring an umbrella?

**[12:05] Kouichi**

No.

**[12:07] Kouichi**

I didn't think I'd need one.

**[12:11] Yukari**

Um...

**[12:13] Yukari**

Would you like to walk home with me, then?

**[12:17] Yukari**

My house is just past yours.

**[12:23] Kouichi**

But... I couldn't ask you to do that.

**[12:32] Yukari**

It's no big deal.

**[12:34] Yukari**

Come on, let's go.

**[12:43] Kouichi**

By the way, what do you do  
for class trips here?

**[12:46] Yukari**

We went to Tokyo, last year.

**[12:49] Yukari**

We went to a big amusement park,

**[12:51] Yukari**

and to the top of Tokyo Tower.

**[12:53] Yukari**

It was so much fun.

**[12:54] Kouichi**

You went to Tokyo, huh?

**[12:56] Yukari**

I love Tokyo. There are so  
many fun things to do.

**[13:01] Yukari**

I wish I could go to school there...

**[13:03] Kouichi**

Why don't you?

**[13:07] Yukari**

My family can't afford it.

**[13:12] Kouichi**

Wait, aren't class trips  
usually a 9th grade thing?

**[13:17] Yukari**

Not here. We go during  
the 8th grade fall term.

**[13:21] Yukari**

Although, it used to be in  
the 9th grade spring term.

**[13:25] Kouichi**

Used to?

**[13:26] Yukari**

Um, yeah...

**[13:28] Yukari**

I don't know when it changed.

**[13:37] Mei**

*I don't dislike rain.*

**[13:40] Kouichi**

Hey, Sakuragi?

**[13:42] Kouichi**

What is Misaki like?

**[13:52] Yukari**

Don't...

**[13:54] Kouichi**

Don't what?

**[14:01] Yukari**

Don't ever speak that name in class 3!

**[14:09] Kouichi**

What?

**[14:14] Kouichi**

But why—

**[14:14] Teshigawara**

Man, the rain's gotten worse.

**[14:19] Kouichi**

Hey, do you know the story

**[14:21] Kouichi**

about the class 3 of 26 years ago?

**[14:27] Teshigawara**

You actually believe stories like that?

**[14:33] Yukari**

How...

**[14:36] Yukari**

How do you know...

**[14:38] Kouichi**

I just heard a rumor.

**[14:44] Teshigawara**

How much did you hear?

**[14:45] Kouichi**

A popular student suddenly died,

**[14:48] Kouichi**

and then she showed up in  
the class' graduation photo.

**[14:54] Kouichi**

That's about it.

**[14:56] Yukari**

Only the first year...

**[15:04] Mikami**

Why do you all look so serious?

**[15:08] Yukari**

Sakakibara knows about the first year...

**[15:13] Bird**

Good morning, Rei!

**[15:15] Bird**

Rei!

**[15:16] Kouichi**

Yeah, yeah, morning.

**[15:19] Mikami**

Ah. That's a delicate issue.

**[15:23] Mikami**

Let's try to keep it as quiet as possible, for now.

**[15:27] Mikami**

Just keep an eye on things.

**[15:35] Reiko**

I'm home!

**[15:42] Kouichi**

Welcome back.

**[15:47] Reiko**

Hey, don't you have exams next week?

**[15:52] Reiko**

Figure they'll be a breeze?

**[15:54] Kouichi**

Not at all.

**[15:56] Kouichi**

I'm doing all the studying I need to.

**[15:59] Reiko**

Okay then, sorry I asked.

**[16:06] Reiko**

Man, I'm beat!

**[16:09] Kouichi**

Um, Reiko?

**[16:12] Kouichi**

Do you remember which 9th grade class my mom was in?

**[16:20] Reiko**

Nope.

**[16:25] Kouichi**

Then, do you know the story about the class 3 of 26 years ago?

**[16:32] Kouichi**

Reiko?

**[16:34] Reiko**

Huh?

**[16:36] Kouichi**

Um... I was asking about the class 3 of 26 years ago.

**[16:44] Reiko**

That story's been swirling around for years.

**[16:47] Kouichi**

I heard there's a continuation to it.

**[16:51] Reiko**

You don't know all of it?

**[16:56] Kouichi**

You know it, don't you?

**[17:00] Reiko**

That type of story tends to get embellished.

**[17:07] Reiko**

I don't think you should  
take it too seriously.

**[17:12] Reiko**

There's a right time to  
find out about everything.

**[17:18] Reiko**

Ritsuko was in class 3.

**[17:26] Bird**

Why, Rei?

**[17:29] Bird**

Why?

**[17:46] Kouichi**

Hang on.

**SIGN** Entry Prohibited

**[18:01] Kouichi**

Yeah?

**[18:02] Teshigawara**

Are you all right?

**[18:04] Kouichi**

Why do you ask?

**[18:05] Teshigawara**

I called because I thought  
you were in trouble!

**[18:08] Teshigawara**

Akazawa looks like she's  
about to blow her top!

**[18:11] Kouichi**

Why would she...

**[18:14] Teshigawara**

Listen, Sakaki.

**[18:15] Teshigawara**

Don't mess with things that don't exist!

**[18:18] Kouichi**

What are you talking about?

**[18:20] Teshigawara**

It's dangerous!

**[18:22] Teshigawara**

As for that story you asked about yesterday,

**[18:25] Teshigawara**

I'll tell you everything next month.

**[18:28] Teshigawara**

So, for the rest of this month, just—

**[18:41] Mizuno**

It's about that girl who died at the hospital.

**[18:47] Kouichi**

Did you find something?

**[18:48] Mizuno**

Her name was Misaki.

**[18:51] Mizuno**

Misaki, not Masaki.

**[18:54] Mizuno**

The "mi" used in "future,"

**[18:55] Mizuno**

and the "saki" meaning "blooming flowers."

**[18:57] Mizuno**

And it turns out her surname was Fujioka.

**[19:00] Kouichi**

Misaki Fujioka?

**[19:04] Mizuno**

Why do you want to know about her?

**[19:07] Kouichi**

Um, well...

**[19:09] Mizuno**

You don't have to tell me now.

**[19:12] Mizuno**

But someday, okay?

**[19:13] Kouichi**

Okay.

**[19:14] Mizuno**

By the way, you have exams coming up, right?

**[19:17] Kouichi**

Yes.

**[19:18] Mizuno**

My little brother's studying like crazy, too.

**[19:21] Kouichi**

You have a brother?

**[19:22] Mizuno**

Two, actually.

**[19:24] Mizuno**

They're both total muscleheads, though.

**[19:28] Mizuno**

They don't care one bit about books!

**[19:30] Mizuno**

I don't think they've ever read anything except manga.

**[19:32] Mizuno**

Isn't that just awful?

**SIGN** May 26 (Tue.)

**[19:58] Kouichi**

You're always done early.

**[20:01] Mei**

Am I?

**[20:08] Kouichi**

You left before the exam period ended yesterday, too.

**[20:11] Kouichi**

Is everything okay?

**[20:13] Mei**

Yes, I'm fine.

**[20:19] Kouichi**

So, her name was Misaki Fujioka.

**[20:22] Kouichi**

The girl who died.

**[20:25] Mei**

Misaki...

**[20:28] Mei**

Misaki was my cousin.

**[20:32] Mei**

We used to be together all the time.

**[20:35] Mei**

We were much more closely connected.

**[20:37] Kouichi**

Connected?

**[20:42] Kouichi**

Hey...

**[20:45] Kouichi**

About class 3 from 26 years ago...

**[20:49] Kouichi**

What's the rest of the story?

**[20:53] Mei**

Nobody will tell you?

**[20:56] Kouichi**

No.

**[20:57] Mei**

I suppose that's understandable.

**[21:01] Kouichi**

There's something I've wanted to ask.

**[21:06] Kouichi**

Something I've been wondering since I transferred here.

**[21:10] Kouichi**

Why does everyone in our class,

**[21:13] Kouichi**

even our teachers, act like you—

**[21:16] Mei**

Because I don't exist.

**[21:19] Teshigawara**

*Listen, Sakaki.*

**[21:20] Teshigawara**

*Don't mess with things that don't exist!*

**[21:24] Kouichi**

That's...

**[21:26] Teshigawara**

*It's dangerous!*

**[21:29] Kouichi**

But...

**[21:30] Mei**

None of them can see me.

**[21:36] Mei**

What if you're the only  
one who can see me?

**[21:45] Kouichi**

No...

**[21:48] Kouichi**

It can't be...

**[21:52] Kouichi**

That's...

**[22:20] Kouichi**

What's wrong with her?

**[24:48] Kouichi**

Put flesh.

---

Revision #1

Created 2023-12-30 23:18:05 UTC by whimsee

Updated 2023-12-30 23:18:06 UTC by whimsee